Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Następnie) odliczysz sobie siedem tygodni. (Te) siedem tygodni zaczniesz liczyć od zapuszczenia\* sierpa w zboże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) od zapuszczenia, מֵהָחֵל : wg PS: od twego zapuszczenia, מֵהַחִּלְָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zapuszczenie sierpa w zboże miało charakter rytualny, nieokreślony precyzyjnie (zob. też <x>30 23:9-21</x>). W tym czasie zboże było jeszcze niedojrzałe, a ścięcie snopa miało na celu złożenie ofiary kołysanej pierwszego dnia po szabacie (<x>30 23:11</x>). Ten dzień po szabacie nie jest precyzyjnie określony. Ogólnie przypada on na Święto Przaśników; wg faryzeuszów był to pierwszy dzień Święta Przaśników. Stąd w judaizmie rabinicznym drugim dniem święta był 16 dzień miesiąca Nisan, dzień złożenia ofiary kołysanej ze snopu jęczmienia, a zatem Święto Tygodni przypadało na 6 dzień miesiąca Siwan (maj/czerwiec), <x>50 16:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)